Conseil d'Etat - Raad van State
WETGEVING
30 IV 1957

MTL. L.5705/1.

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 8e april 1957 door de Minister van Economische Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 10 december 1955 waarbij de invoer van sommige uit bepaalde landen oorspronkelijke textielproducten aan de betaling van een bijzonder recht wordt onderworpen", heeft de 12e april 1957 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires économiques, le 8 avril 1957, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "qui modifie celui du 10 décembre 1955 subordonnant au paiement d'un droit spécial l'importation de divers produits textiles originaires de certains pays", a donné le 12 avril 1957 l'avis suivant :

Bij het ontwerp zijn de volgende opmerkingen in verband met de vorm te maken :

Het Franse opschrift dient als volgt te worden gelezen :

"Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 10 décembre 1955 subordonnant au paiement d'un droit spécial l'importation de divers produits textiles, originaires de certains pays".

Het tweede lid van de aanhef dient als volgt te worden gelezen :

"Gelet op de overeenkomst tot instelling tussen België en het Groothertogdom Luxemburg van een gemeenschappelijk stelsel inzake reglementering van in-, uit- en doorvoer, ondertekend te Brussel op 23 mei 1935, goedgekeurd bij de wet van 26 juli 1935;".

Het derde lid van de aanhef moet met de volgende vermelding worden aangevuld : "bekrachtigd bij de wet van 20 juli 1959".

Het vijfde lid van de aanhef, met de verwijzing naar het besluit van 20 december 1955, moet vóór de considerans worden gebracht.

.../...

Een betere lezing voor artikel 1 ware :

"Artikel 1.-

De bijlage van het koninklijk besluit van 10 december 1955 . . . wordt door de bijlage van het tegenwoordige besluit vervangen".

In artikel 2 leze men : "... ieder wat hem betreft ...".

Ten slotte stelle men de considerans als volgt :

"Overwegende dat bij de uitreiking der uitvoervergunningen voor sommige uit bepaalde landen oorspronkelijke goederen aanleiding bestaat tot het tijdelijk heffen van een bijzonder compensatierecht dat geleidelijk kan worden verminderd, wanneer ... (voorts zoals in het ontwerp)".

Le projet soulève les observations de forme suivantes :

L'intitulé devrait être rédigé ainsi qu'il suit :

"Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 10 décembre 1955 subordonnant au paiement d'un droit spécial l'importation de divers produits textiles, originaires de certains pays".

L'alinéa 2 du préambule devrait être libellé comme suit :

"Vu la convention instituant, entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, un régime commun en matière de réglementation des importations, des exportations et du transit, signée à Bruxelles, le 23 mai 1935, approuvée par la loi du 26 juillet 1935";

L'alinéa 3 du préambule doit être complété par la mention suivante : "ratifié par la loi du 20 juillet 1955".

Le référant relatif à l'arrêté du 10 décembre 1955, qui fait l'objet de l'alinéa 5 du préambule, doit être placé avant le considérant.

La version néerlandaise de l'article 1er gagnerait à être rédigée comme suit :

"<u>Artikel 1.</u>-

De bijlage van het koninklijk besluit van 10 december 1955 ... wordt door de bijlage van het tegenwoordige besluit vervangen".

../...

Dans la version néerlandaise de l'article 2, il convient de remplacer le mot "elk" par "ieder".

Enfin la version néerlandaise du considérant gagnerait à être modifiée de la manière indiquée dans la version néerlandaise du présent avis.

TL. L.5705/1.

e kamer was samengesteld uit — La chambre était composée de

e Heren : J.SUETENS, eerste-voorzitter,
essieurs: premier président,

A.MAST, raadsheren van State,
K.MEES, conseillers d'Etat,

F.VAN GOETHEM, bijzitters van de afdeling wetgeving,
G.VAN HECKE, assesseurs de la section de législation,

R.DECKMYN, griffier.
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.K.MEES.

Het verslag werd uitgebracht door de H.M.GROMMEN, substituut.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.K.MEES.

Le rapport a été présenté par M.M.GROMMEN, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) R.DECKMYN.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J.SUETENS.